

### **Подсекция 3.3**

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Л. А. Бода*  
УО БГЭУ (г. Минск)

### **НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ КОММУНИКАЦИИ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Процесс иноязычного общения представляет собой не только умение быстро находить иноязычный эквивалент, совмещая системы двух языков, но и необходимость учитывать ситуацию общения и культуру общающихся. Партнерам по коммуникации приходится не только говорить на другом языке, но и модифицировать свое невербальное поведение в соответствии с нормами иноязычной культуры. Важную роль при этом играет возраст, принадлежность к субкультуре, пол, национальность и индивидуальные особенности говорящего. Без осознанного понимания и знания культурных различий, которые проявляются в системе вербальных и невербальных средств коммуникации невозможно общение между представителями различных культур. Использование невербальных средств коммуникации адекватных ситуации общения существенно дополняет и обогащает речь, позволяет усиливать воздействие сообщения, способствует восприятию информации, активизирует образы и облегчает воспоминания. В свою очередь невербальные компоненты коммуникации, которые не синхронизированы с речевым потоком, рассеивают внимание и мешают пониманию речи, а также могут быть истолкованы как свидетельство неискренности.

Под невербальными компонентами коммуникации принято понимать множество факторов, сопровождающих процесс речевой коммуникации, в том числе мимика, жестикуляция, телодвижения, перемещения партнеров по коммуникации относительно друг друга, так-

тильная коммуникация, визуальное взаимодействие (зрительный контакт, направление взгляда), а также акустические аспекты речи: качество голоса, диапазон и высота тона, темп речи, интонация, паузы. Именно в жестовом, визуальном, дистанционном и тактильном невербальных кодах содержатся установленные правила регулирования поведенческих стратегий, отражающие самобытность и непохожесть изучаемой культуры. Какие же невербальные компоненты коммуникации характерны только для носителей немецкого языка.

Так, например, у немцев сдержанность характера проявляется в отсутствии размашистых жестов, считается предосудительным «говорить руками», а значимость личного пространства — в стремлении сохранять во время разговора пространственную дистанцию. Немцы пожимают руки при каждом удобном случае, при встречах, при расставаниях, при согласии и несогласии. Во время приветствия при рукопожатии первыми подают руку женщина, старший по возрасту и представитель высшей должности (руководитель). Характерным для немцев является такой вариант приветствия: указательным пальцем правой руки притрагиваются к краю головного убора.

В качестве примера национально своеобразного приветствия можно привести постукивание костяшками пальцев по столу «mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen». Его используют, как правило, среди друзей или хороших знакомых. Подобным же образом студенты могут приветствовать преподавателя, входящего в аудиторию. Кинема «mit den Füßen trampeln» (топать ногами), является распространенным раньше среди студентов и сейчас встречающийся обычай приветствовать преподавателя.

Например, кинема «mit den Füßen scharrten» (шаркать ногами) употребляется для выражения неодобрения вообще, и в студенческой среде особенно.

Жест привлечения внимания — высоко поднятая рука. У нас, стараясь обратить на себя внимание, человек помахал бы рукой.

Большой палец вверх может означать «один» (знак официанту), одобрение или согласие. Поднятый вверх указательный палец значит «прекрасно» либо жест ученика в школе для привлечения внимания учителя.

Складывание ладоней в кулаки, с подвернутыми внутрь большими пальцами, когда руки легко лежат на краю стола — пожелание удачи.

Для привлечения внимания на собрании поднимают руку, при этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском — повернута ребром вперед.

Кинема «*sich an die Stirn schlagen*» (ударить себя ладонью по лбу) имеет значение «вспомнить», фамильярный жест «*sich an die Stirn tippen*» (постучать пальцем по лбу) показывает собеседнику, что он «не в своем уме».

При счете на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

В русском языке есть похожие жесты, однако, с совершенно другими значениями. Сравним: «постучать рукой по столу» — призыв соблюдать тишину; «топать ногами» - выражение угрозы, возмущения; «поднять палец» — подчеркнуть самое главное; «тереть лоб рукой» — попытка вспомнить забытое. Игнорирование или незнание невербальных средств общения могут привести к неправильному толкованию немецкого коммуникативного поведения и стать причиной «культурного шока».

Знание национально-специфических правил невербального поведения в такой же мере важно для овладения общением, в какой важны собственно языковые правила для построения речи. Стремление соблюдать нормы иноязычной речевой культуры свидетельствует об уважении к представителям этой культуры и способствует совершенствованию речи осуществляемой как на родном языке, так и на иностранном.

#### **Литература**

1. *Дмитриенко, Т.А.* Профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам / Т.А. Дмитриенко. — М.: Прометей МПГУ, 2009. — 502 с.
2. *Еремеева, О.В.* Общие принципы отбора невербальных средств коммуникации в рамках социокультурного подхода в процессе обучения иностранному языку / О.В. Еремеева // Образование и наука. — 2011. — № 8 (87). — С. 104–112.
3. *Леонтович, О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие / О.А. Леонтович. — М.: Гносис, 2007. — 368 с.